

## Johannes 18,33b-37

### Leichte Sprache

#### Jesus erklärt, wieso Jesus ein König ist

Am Karfreitag wurde Jesus ins Gericht gebracht.

Der Richter sollte Jesus verurteilen.

Der Richter hieß Pilatus.

Pilatus redete mit Jesus.

Pilatus fragte Jesus:

Bist du ein König?

Jesus sagte:

Ja, ich bin ein König.

Aber ich bin nicht ein König wie die anderen Könige.

Ich brauche kein Schloss.

Und keine Soldaten.

Und keine Waffen.

Ich mache keinen Krieg.

Pilatus sagte zu Jesus:

Also bist du wirklich ein König!



Jesus sagte:

Ja, ich bin wirklich ein König.

Ich bin ein König, der von Gott kommt.

Alles, was ich von Gott erzähle, ist wirklich wahr.

Alle Menschen, die etwas von Gott wissen wollen, hören auf mich.

Die Menschen spüren, dass ich alles richtig erzähle.

Und dass ich die Wahrheit erzähle.

So ein König bin ich.



## Allgemeine Hinweise zur Übersetzung in Leichter Sprache

*Das Konzept der Leichten Sprache berücksichtigt die Bedürfnisse von Menschen mit Lernschwierigkeiten, aber auch von Menschen mit Demenz und von Menschen, die nicht so gut Deutsch sprechen können oder Leseschwierigkeiten haben. Das Ziel der Leichten Sprache ist Textverständlichkeit.*

*Die genannten Zielgruppen sind bei der Lektüre stets zu berücksichtigen. Die hier veröffentlichte Übersetzung in Leichter Sprache wurde für Verkündigung und Katechese zusammen mit Menschen mit Lernschwierigkeiten erstellt. Weder kann noch soll noch will sie gängige Bibelübersetzungen wie z.B. die Einheitsübersetzung oder die Lutherbibel ersetzen. Schon gar nicht kann sie die persönliche Beschäftigung des Predigenden, der Katechetin oder des Katecheten mit dem Bibeltext und seiner Botschaft ersetzen.*

*Um einen Text in Leichte Sprache zu übersetzen, müssen leichte Worte gewählt werden. Und kurze Sätze mit kleinschrittigen Sinnzusammenhängen. Das bedeutet, dass manche Begriffe exformiert werden müssen. D.h. der unausgesprochene, aber mitgewusste Inhalt eines Wortes muss direkt ausgedrückt werden, damit der Text verstanden werden kann. Oder aber Begriffe müssen durch andere Begriffe ersetzt werden.*

*Umgekehrt können auch Auslassungen und Kürzungen notwendig sein, um die Verständlichkeit zu gewährleisten. Weitere Veränderungen des Originaltextes durch die Leichte Sprache können außerdem das Einflechten von Interpretationen oder Exformationen oder die Ergänzung durch andere Bilder oder Vergleiche sein.*

### Hinweise speziell zu Joh 18,33b-37

Das Evangelium des Christkönigssonntags (= 34. Sonntag im Jahreskreis) ist dem Pilatus-Prozess des Johannesevangeliums entnommen. Der besseren Verständlichkeit halber ist dem eigentlichen Text in der Übertragung in Leichte Sprache eine kurze Einführung vorangestellt, die diesen Kontext erläutert. Der Name des Statthalters wurde dabei bewusst beibehalten, da Pilatus nicht zuletzt wegen des Vorkommens im Glaubensbekenntnis bekannt sein dürfte.

Im Rahmen des Dialogs zwischen Pilatus und Jesus lässt die Übertragung in Leichte Sprache die erste Antwort Jesu und die Reaktion des Pilatus (vgl. V. 34f) weitestgehend weg, weil sie für das Verständnis des Textes nicht notwendig ist.

Im Vordergrund steht die Frage, was für eine Art von König Jesus ist. Die Antwort darauf benennt das Unterscheidende (Jesus ist ein König ohne Schloss, ohne Soldaten, ohne Waffen) und betont zugleich – wie die Vorlage im Johannesevangelium – die Wahrheit als entscheidendes Kriterium zur Beurteilung von Jesu Königsein.

Exegetische Hinweise zum Text finden Sie unter:

[https://www.bibelwerk.de/sixcms/media.php/185/b\\_43\\_e\\_christkoenig\\_joh.pdf](https://www.bibelwerk.de/sixcms/media.php/185/b_43_e_christkoenig_joh.pdf)

Eine ausgearbeitete (anspruchsvolle) Exegese finden Sie unter:

<http://www.perikopen.de>



## Joh 18,33b-37

### Einheitsübersetzung

<sup>33</sup> Pilatus (...) ließ Jesus rufen und fragte ihn: Bist du der König der Juden?

<sup>34</sup> Jesus antwortete: Sagst du das von dir aus, oder haben es dir andere über mich gesagt?

<sup>35</sup> Pilatus entgegnete: Bin ich denn ein Jude? Dein eigenes Volk und die Hohenpriester haben dich an mich ausgeliefert. Was hast du getan?

<sup>36</sup> Jesus antwortete: Mein Königtum ist nicht von dieser Welt. Wenn es von dieser Welt wäre, würden meine Leute kämpfen, damit ich den Juden nicht ausgeliefert würde. Aber mein Königtum ist nicht von hier.

<sup>37</sup> Pilatus sagte zu ihm: Also bist du doch ein König?

Jesus antwortete: Du sagst es, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und dazu in die Welt gekommen, dass ich für die Wahrheit Zeugnis ablege. Jeder, der aus der Wahrheit ist, hört auf meine Stimme.